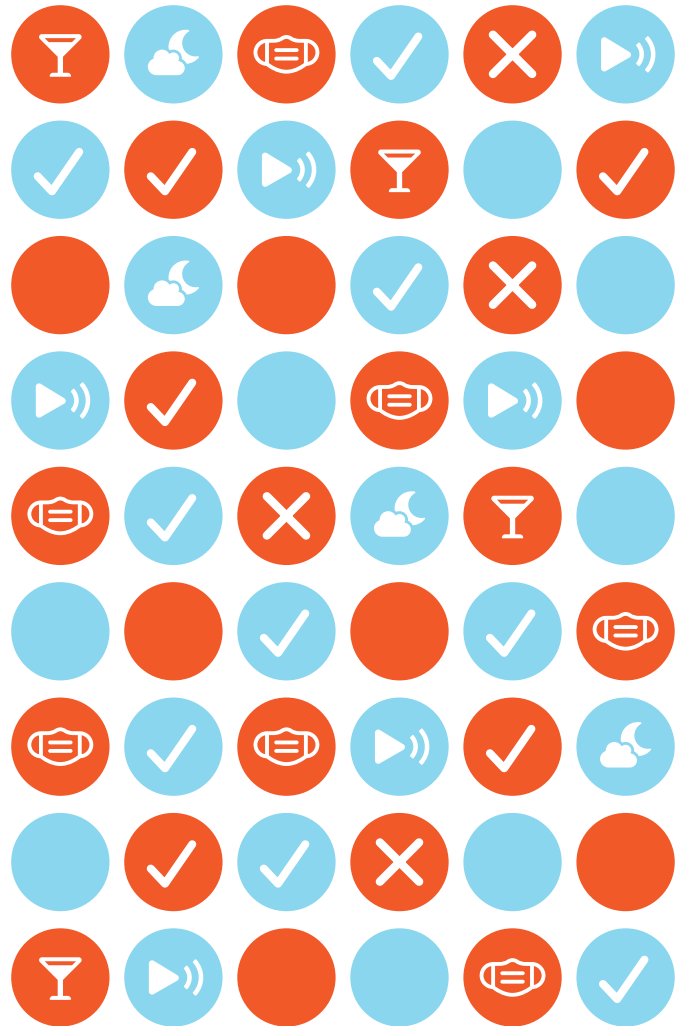
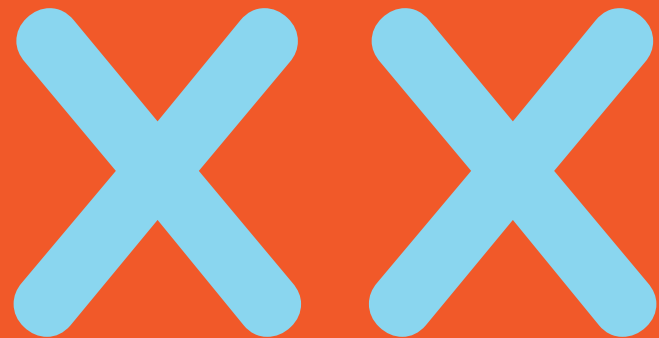


26 MESTO ŽENSK CITY OF WOMEN

22. 9.–12. 10. 2020 LJUBLJANA

2020.cityofwomen.org





## Novi feminizmi in boj z neumnostjo

Feminizem in filozofijo povezuje spopad s samoumevnim in vsem prejetim, za kar je potrebna velika, kar največja mera teoretskega poguma. Staro geslo *Osebnost je politično* je spet aktualno in spet pomeni, da moramo prav vse postaviti pod vprašaj. Včasih so se filozofi borili s sofistami, ki so bili v antiki njihovi glavni sovražniki. Potem so se borili z napakami v mišljenju, z iluzijami in ideologijami, da bi se naposled dokopali do neke skrajne točke – do boja z neumnostjo v dobi poznega kapitalizma. Glavni simptom občečloveške neumnosti pa seveda ne more biti nihče drug kot Ženska. Beauvoir jo je definirala kot drugi spol, pred njo pa je že Marx povedal, da se v odnosu do ženske kaže vsa beda človeštva in neskončno ponižanje, v katerem eksistira človek za samega sebe.

Patriarhije ni mogoče iztrebiti. Lahko pa se ji – moramo se ji upirati in jo zasmehovati. Zato se v Mestu žensk že četrto stoletje borimo. Borimo se s »prejetimi idejami« o feminizmu, ki ga uradna znanost lepi na kastrate in evnuhe (v našem Slovarju slovenskega knjižnega jezika), borimo se z zbadanjem o nespametnem šofiranju v visokih petah (v naših vsakdanjih praksah). Borimo se z vztrajnim šikaniranjem tako ženskih voznic kakor tudi univerzitetnih profesorov. Borimo se z odsotnostjo žensk v umetnosti, znanosti in filozofiji – pa tudi z njihovo prekomerno prisotnostjo »na cesti«. La lotta continua!

Vzemimo krmilo zgodovine v roke – vsi na cesto! Vse na cesto!

Dr. Eva D. Bahovec,  
častna predsednica društva Mesto žensk

## New Feminism and Fighting Stupidity

Feminism and philosophy both grapple with all that is self-evident and received, which requires the greatest possible theoretical courage. The old slogan *The Personal is Political* is current once again, and once again this means that everything must be called into question. Philosophers used to fight with Sophists who were their main adversaries in antiquity. Then they fought against errors in thinking, illusions, and ideologies, until they finally reached the extreme – fighting stupidity in the era of late capitalism. The main symptom of universal human stupidity of course can be no other than Woman. Beauvoir defined her as the second sex and, prior to her, Marx said that the relationship with woman expresses all the misery of humankind and the infinite degradation in which man exists for "himself".

Patriarchy cannot be exterminated. However, it can – and must be – resisted and mocked. That is what the City of Women has been fighting for the last 25 years. We are fighting the "received ideas" about feminism that the official science sticks to castrates and eunuchs (in our Dictionary of Standard Slovenian Language), we are fighting the snide comments about our foolish driving in high heels (in our everyday lives). We are fighting the persistent bullying of both women drivers and university professors. We are fighting the absence of women in art, science, and philosophy – and their excessive presence "on the streets". La lotta continua!

Let us take the wheel of history into our own hands – everyone, to the streets! Women, to the streets!

Dr. Eva D. Bahovec,  
Honorary President of the City of Women Association

# Pridi bliže

Neenakost, nasilje nad ženskami in pravice žensk niso ženska vprašanja, temveč teme, ki bi jih morali naslavljati vsi.

Ženske na svetovni ravni zaslužimo štiriindvajset odstotkov manj kot moški in sedemsto milijonov manj nas opravlja plačano delo. Kar šeststo milijonov žensk opravlja najbolj nevarna dela v najbolj negotovih, prekarnih delovnih pogojih, obenem pa je veliko več žensk kot moških »zaposlenih polovično«. Ob svoji primarni zaposlitvi ženske opravimo vsaj dvakrat več neplačanega skrbstvenega dela kot moški – ponekod tudi do desetkrat več. Vrednost tega skrbstvenega dela je na svetovni ravni ovrednotena na 10,8 trilijona dolarjev, kar je več kot trikratnik globalne tehnološke industrije.

Delavniki žensk so daljši; raziskave kažejo, da skupek nadur v primerjavi z moško delovno silo obsega štiri dodatna leta dela. Ženske v Sloveniji v povprečju zaslužimo osem odstotkov manj od moških. Zaradi spolne neenakosti so bile tudi pri nas v veliki večini primerov ženske tiste, ki so, ker prejemajo nižji dohodek, med epidemijo ostale doma in čakale na delo ali pa sprejele delo od doma. Od 28,5 milijona zaposlenih v zdravstvu je na svetovni ravni kar 24 milijonov žensk (sestre, babice idr.). Ob tem skrb za obolele, kronično bolne, ovirane ali ostarele vse pogosteje poteka doma. In tudi to delo praviloma prevzamejo ženske in deklince.<sup>1</sup>

Vsaka družbenogospodarska kriza zgolj razkrije in potencira obstoječe družbene neenakosti. Namesto poglobljenega razmisleka o produkcijskih razmerjih ter o prioritetnih, trajnejših in za ohranitev (naravnih in kulturnih) ekosistemov nujnih spremembah v gospodarstvu razmišljamo o tem, kako čim hitreje vrniti (neoliberalno kapitalistično) gospodarstvo v ustaljene tirnice.

Ta vprašanja so pomembna tudi za kulturo in umetnost.

Pred triindvajsetimi leti je na 3. festivalu Mesto žensk potekala mednarodna konferenca Ženske v umetnosti iz evropske in slovenske perspektive, na kateri so strokovnjakinje, ustvarjalke, političarke in producentke iz tujine in Slovenije predstavile podatke, analize in svoje poglede na položaj žensk v umetnosti v svojih državah ali na svojih posebnih raziskovalnih področjih. Uršula Cetinski, prva in dolgoletna direktorica Mesta žensk, je leto dni kasneje (1998) v festivalskem uvodniku<sup>2</sup> predstavila praktične in še danes aktualne napotke iz študije Ženske v kulturni politiki,<sup>3</sup> ki jo je tistega leta tudi na pobudo Mesta žensk opravil Evropski raziskovalni inštitut za primerjalne kulturne študije (ERICArts).

Položaj žensk v kulturi in umetnosti je pri nas še vedno slabo raziskan. Mesto žensk si zato ponovno in že več let intenzivno prizadeva za prvo tovrstno raziskavo na nacionalni ravni. Veseli nas, da so Mestna občina Ljubljana – Oddelek za kulturo, Ministrstvo za kulturo in Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani to idejo podprli. Načrtovano mednarodno konferenco, ki bi s predstavitvijo novejših raziskav iz tujine zagnala tudi dolgo pričakovano slovensko študijo, smo zaradi epidemije in oteženih mednarodnih potovanj žal morale prestaviti.

Epidemija, prihajajoča gospodarska kriza ter temeljno nerazumevanje kulture in umetnosti kot sektorjev, ki morata kritično naslavljati vzvode moči, politične ideologije in t. i. samoumevnosti s postavljanjem vprašanj in razpiranjem drugačnih imaginarijev, so nas postavili tudi pred kompleksno vprašanje, ki presega spol – kako naprej? Lokalna in transnacionalna gibanja, posameznice in posamezniki s povezovanjem, antagonizmi in tudi z izpostavljanjem svoje ranljivosti začenjajo dolgotrajne procese.

V Mestu žensk smo letos na nastalo situacijo in številne skrbi, ki nas pretresajo, prav zato odgovorile z oblikovanjem začasnih prostorov zbliževanja. Na festival smo povabile kuratorke, umetnice, umetniške in aktivistične skupine ter producent(k)e, ki jih morda družijo zgolj to, kako delajo in delujejo: izpostavljajo prisotnost kot

navzočnost ob nekom ali nečem, ne le kot razpoložljivost za nekoga drugega. Če citiram zapis Bojane Kunst: »Medtem ko smo udeleženi veščine prave skrbi, pa smo tudi radikalno opustili drugo dimenzijo skrbitva, prakso skrbi z, tisto *relacionalno prakso*, globoko prepleteno s telesi, časom in prostori drugih, skrb, ki poteka skozi materialno in konkretno delovanje in ohranjanje življenja in sobivanja. Skrb z poteka v navzočnosti drugih, z asimetrijo dotika, čutil in vonjev, je občutljiva na neenakost, to je skrb v odnosu s telesi, živalmi, rastlinami, stvarmi, skrb z umazanimi rokami in izčrpanimi telesi (...).«<sup>4</sup>

K zblizevanju smo povabile dijakinje in študente, pedagoške delavke in mentorje, upokojenke in mimoidoče, tiste, ki tukaj živijo, a prihajajo od drugod, tiste, ki so zaznamovale naš prostor v preteklosti, in tiste, ki nas opominjajo, da so izgradnja skupnosti, udejanjanje izkustvenih procesov in prepletanje življenja z umetnostjo ključni za uporabo proti patriarhalni logiki, ki še vedno določa pogoje našega obstoja in bivanja v tem svetu. Zato: Pridi bliže!<sup>5</sup>

Teja Reba,  
umetniška vodja društva in festivala Mesto žensk

## Come Closer

Inequality, violence against women and women's rights are not women's issues but topics that should be addressed by everyone.

On the global scale, women earn 24% less than men and there are 700 million less women in paid labour. Six hundred million women perform the most dangerous jobs in the most uncertain, precarious working conditions, while there are far more women than men who work on a part-time basis. In addition to our primary employment, we perform at least twice as much unpaid care work as men – sometimes up to ten times as much. On a global level, this care work is valued at 10.8 trillion dollars, more than three times the amount of the global technology sector.

Women's working hours are longer; studies show that, compared to men, their total overtime amounts to four additional years of work. Women in Slovenia earn an average eight percent less than men. During the epidemic, Slovenia was no different from other countries in that, as a result of gender inequality, it was largely women who were furloughed or agreed to work from home due to lower income. Out of 28.5 million healthcare workers in the world, 24 million are women (including nurses and midwives). Furthermore, care for the sick, the chronically ill, the handicapped, and the elderly increasingly takes place at home. And, once again, this type of work is usually taken on by women and girls.<sup>1</sup>

Every socioeconomic crisis merely uncovers and reinforces the existing social inequalities. Instead of a deep reflection on relations of production and on priority and sustainable changes to the economy that are vital for the preservation of (natural and cultural) ecosystems, we are thinking about how to go back to business as usual under the (neoliberal capitalist) rule as soon as possible.

1 Podatki so vzeti iz številnih virov. Seznam je na voljo pri urednici festivalskih besedil: tea.hvala@cityofwomen.org.

2 Uršula Cetinski, »Kje smo?«. Spletna stran Mesta žensk, 1998.

3 Danielle Cliche, R. Mitchell, A. J. Wiesand: »Women in Cultural Policies«. Bonn: AR.Cult Media, 1998.

4 Bojana Kunst, »Čas onkraj prave skrbi: pismo uprizoritvenim umetnicam kom«, Neodvisni, 6. 5. 2020, spletna objava.

5 Kot pravi bell hooks: »Pridi bliže. Da vidiš, kako se lahko feminizem dotakne tvojega življenja ter spremeni tvoje življenje in življenje vseh nas. Pridi bliže, da iz prve roke izveš, kaj je smisel feminističnega gibanja. Pridi bliže, da vidiš: feminizem je za vse.« V: Feminism is for Everybody: Passionate Politics (Cambridge, MA: South End Press, 2000).

These issues are also relevant to culture and arts.

Twenty-three years ago, the third City of Women festival hosted the international conference *Women in the Arts: A European and a Slovene Perspective*, where experts, artists, politicians, and producers from Slovenia and abroad presented data, analyses, and their views on the position of women in the arts, either in their countries or their specialised fields of study. One year later (in 1998), Uršula Cetinski, the first and long-time director of the City of Women, introduced<sup>2</sup> the festival with practical and still current guidelines from the study *Women in Cultural Policies*,<sup>3</sup> which was, also on the initiative of the City of Women, carried out by the European Institute for Comparative Cultural Research (ERICArts) that same year. To this day, very little research has been done in Slovenia on the position of women in culture and art. After years of intensive efforts, the City of Women is again striving to conduct the first such study on the national level. We are pleased that the City of Ljubljana – Department of Culture, the Ministry of Culture, and the Faculty of Arts of the University of Ljubljana have supported this idea. Unfortunately, the planned international conference that would launch the long-anticipated Slovenian study with a presentation of recent studies abroad had to be postponed due to the epidemic and international travel restrictions.

The epidemic, the looming economic crisis and the fundamental misunderstanding of culture and arts as sectors that have to take a critical stand towards the levers of power, political ideologies, and self-evident facts by asking questions and opening different imageries have put us before a complex question that goes beyond gender – how do we move forward? Through coming together, antagonisms and showing their vulnerability, local and transnational movements and individuals are setting in motion long-term processes.

The City of Women therefore responded to this year's situation and the many concerns we face by creating temporary spaces

for coming together. We invited curators, artists, art and activist groups, and producers, whose only commonality may be how they work and act: they call attention to presence as attendance with someone or something, not just as availability for someone else. To quote Bojana Kunst: "And, while we were performing the skills of the right care, we also radically abandoned another dimension of care, the practice of *caring with*. *Caring with* in the attendance to others, with asymmetry of touch, senses, and smells, *caring with* inside the unequal, messy and troubled situations, *caring with* bodies, animals, plants, things, with our hands and bodies dirty (...)."<sup>4</sup>

We invited pupils and students, teachers and mentors, pensioners and passers-by to come and join us, those who live here but come from elsewhere, those who have left their mark here in the past, and those who remind us that community building, the realisation of experiential processes and the intertwining of life and art are key to resisting the logic of patriarchy that still defines the conditions of our existence and state of being in this world. So: Come closer!<sup>5</sup>

Teja Reba,  
programme director of the City of Women festival and association

---

1 The data is taken from numerous sources. The list is available with the editor of the festival texts: [tea.hvala@cityofwomen.org](mailto:tea.hvala@cityofwomen.org).

2 Uršula Cetinski, "Where Are We?". City of Women website, 1998.

3 Danielle Cliche, R. Mitchell, A. J. Wiesand: "Women in Cultural Policies". Bonn: ARcUlt Media, 1998.

4 Bojana Kunst, "Beyond the time of the right care: A letter to the performance artist", *Schauspielhaus journal*, 21 April 2020.

5 As bell hooks says: "Come closer. See how feminism can touch and change your life and all our lives. Come closer and know firsthand what feminist movement is all about. Come closer and you will see: feminism is for everybody." In: *Feminism Is for Everybody: Passionate Politics* (Cambridge, MA: South End Press, 2000).

## INFO TOČKA

Za informacije iz prve roke obiščite stojnico Mesta žensk. Nasproti Pritličja (Mestni trg 2), od 25. septembra do 9. oktobra 2020. Urnik na: [2020.cityofwomen.org](http://2020.cityofwomen.org).

## VSTOPNICE

Rezervacije obvezne: [rezervacije@cityofwomen.org](mailto:rezervacije@cityofwomen.org), +386 (0)1 43 81 585. Vstopnice bodo na voljo uro pred začetkom prireditve na blagajnah posameznih prizorišč. Pri posameznih dogodkih nudimo mladim, brezposelnim in upokojenim poseben popust.

## VARSTVO ZA OTROKE

Med 30. 9. in 12. 10. 2020 je varstvo za otroke od 4. do 8. leta zagotovljeno v Družinskem centru Mala ulica (Prečna ulica 7). S priloženo vstopnico kateregakoli dogodka 26. festivala Mesto žensk nudijo varstvo po ugodni ceni 6 € za čas dogodka + 45 minut. Informacije in prijave (najpozneje dan pred želenim varstvom): [info@malaulica.si](mailto:info@malaulica.si), +386 (0)1 30 62 700.

Več o festivalnem programu: [2020.cityofwomen.org](http://2020.cityofwomen.org).

Spremljajte nas na Facebooku, Instagramu, Vimeu in Twitterju. Pridružujemo si pravico do morebitnih sprememb programa.

## INFO POINT

For first-hand information, visit the stand of the City of Women. Opposite of Pritličje (Mestni trg 2), from 25 September to 9 October 2020. Schedule at: [2020.cityofwomen.org](http://2020.cityofwomen.org).

## TICKETS

Reservation obligatory: [rezervacije@cityofwomen.org](mailto:rezervacije@cityofwomen.org), +386 (0)1 43 81 585. Tickets will be available one hour before the event at the venues' box offices. There are student, unemployed and senior discounts for certain events.

## CHILD CARE

Between 30 September and 12 October 2020, care for children aged 4 to 8 is provided in the Mala ulica Family Centre (Prečna ulica 7), for 6 € for the duration of the event + 45 minutes. Be sure to bring the ticket of the event you are attending with you. Information and applications (a day before the desired date at the latest): [info@malaulica.si](mailto:info@malaulica.si), +386 (0)1 30 62 700.

More about the festival programme: [2020.cityofwomen.org](http://2020.cityofwomen.org).

Follow us on Facebook, Instagram, Vimeo and Twitter.

We hold the right to make potential changes to the programme.



## 26. Mednarodni festival sodobnih umetnosti – Mesto žensk

Festivalski program se bo med **22. septembrom in 12. oktobrom** odvijal na spletu, ljubljanskih ulicah, plakatnih mestih TAM-TAM ter v Kinoteki, Kinodvoru, Stari mestni elektrarni, Pionirskem domu, Galeriji Škuc, Galeriji Kapelica, Laboratoriju Rampa, Cankarjevem domu, +MSUM, MGLC in še kje, če nas epidemija ne ustavi.

Vse spremembe in dodatna obestila o prenosih v živo, otvoritvah in druženjih bodo objavljeni na spletni strani **2020.cityofwomen.org** in FB. Spremljajte nas.

## 26<sup>th</sup> International Festival of Contemporary Arts – City of Women

The programme of the festival will take place **between 22 September and 12 October online, on the streets of Ljubljana**, at TAM-TAM poster locations and at Kinoteka, Kinodvor, the Old Power Station, Pionirski dom, the Škuc Gallery, the Kapelica Gallery, the Rampa Lab, Cankarjev dom, +MSUM, MGLC and elsewhere – if the epidemic doesn't stop us.

All changes and information about streaming events, openings, and get-togethers will be published on our website **2020.cityofwomen.org** and FB. Follow us.

**Nepozabne / The Unforgettable**

Ulična razstava ilustracij / Illustration street exhibition

📍 Plakatna mesta TAM-TAM, različne lokacije /  
TAM-TAM poster locations, various sites



8.00

9.00

10.00

11.00

12.00

13.00

14.00

15.00

16.00

17.00

18.00

19.00

20.00

📍 Kinoteka



21.00

22.00

23.00

Fokus Delphine Seyrig, igralka /

Focus Delphine Seyrig, Actress

**Luis Buñuel: Diskretni šarm buržoazije /**  
**The Discreet Charm of the Bourgeoisie**

Film

**Nepozabne / The Unforgettable**

Ulična razstava ilustracij / Illustration street exhibition

📍 Plakatna mesta TAM-TAM, različne lokacije /  
TAM-TAM poster locations, various sites



---

8.00

---

9.00

---

10.00

---

11.00

---

12.00

---

13.00

---

14.00

---

15.00

---

16.00

---

17.00

---

18.00

---

19.00

---

20.00

---

21.00

---

22.00

---

23.00

---

**Nepozabne / The Unforgettable**

Ulična razstava ilustracij / Illustration street exhibition

📍 Plakatna mesta TAM-TAM, različne lokacije /  
TAM-TAM poster locations, various sites



8.00

9.00

10.00

11.00

12.00

13.00

14.00

15.00

16.00

17.00

18.00

19.00

20.00

Fokus Delphine Seyrig, igralka /

📍 Kinoteka

Focus Delphine Seyrig, Actress

**Marguerite Duras: Indijska pesem /****India Song**

Film

21.00

22.00

23.00

**Nepozabne / The Unforgettable**

Ulična razstava ilustracij / Illustration street exhibition

📍 Plakatna mesta TAM-TAM, različne lokacije /  
TAM-TAM poster locations, various sites



8.00

9.00

10.00

11.00

📍 Stara mestna  
elektrarna in splet /  
Old Power  
Station and  
online



**Else Christensen-Redzepovic:**  
**Enakost spolov v kulturi /**  
**Gender Equality in Culture**

Konferenca / Conference  
V angleščini / In English

12.00

13.00

14.00

15.00

16.00

17.00

📍 muzejska  
ploščad pred +MSUM /  
courtyard outside the  
+MSUM museum



**Ljubljanska feministična tura s kolesom /**  
**Ljubljana Feminist Bike Tour**

V slovenščini /  
In Slovenian

18.00

19.00

20.00

📍 Kinoteka

Fokus Delphine Seyrig, igralka /

Focus Delphine Seyrig, Actress



**Ulrike Ottinger: Ivana Orleanska**  
**iz Mongolije / Joan of Arc of Mongolia**

Film

21.00

22.00

23.00

**Nepozabne / The Unforgettable**

Ulična razstava ilustracij / Illustration street exhibition

📍 Plakarna mesta TAM-TAM, različne lokacije /  
TAM-TAM poster locations, various sites



8.00

9.00

10.00

11.00

12.00

13.00

14.00

15.00

16.00

17.00

📍 muzejska  
ploščad pred +MSUM /  
courtyard outside the  
+MSUM museum

**Ljubljanska feministična tura s kolesom /**

**Ljubljana Feminist Bike Tour**

V angleščini /  
In English



18.00

19.00

20.00

21.00

22.00

23.00

**Nepozabne / The Unforgettable**

Ulična razstava ilustracij / Illustration street exhibition

📍 Plakarna mesta TAM-TAM, različne lokacije /  
TAM-TAM poster locations, various sites



8.00

9.00

10.00

11.00

12.00

13.00

14.00

15.00

16.00

17.00

📍 muzejska  
ploščad pred +MSUM /  
courtyard outside the  
+MSUM museum

**Ljubljanska feministična tura s kolesom /****Ljubljana Feminist Bike Tour**

V slovenščini /  
In Slovenian

18.00

19.00

20.00

21.00

22.00

23.00

**Nepozabne / The Unforgettable**

Ulična razstava ilustracij / Illustration street exhibition

📍 Plakatna mesta TAM-TAM, različne lokacije /  
TAM-TAM poster locations, various sites



8.00

9.00

10.00

11.00

12.00

13.00

14.00

15.00

16.00

17.00

18.00

📍 Stara mestna  
elektrarna /  
Old Power  
Station

**#JAZTUDI V KULTURI /****#METOO IN CULTURE**

Javno branje pričevanj /  
Public reading of testimonies

19.00

20.00

21.00

22.00

23.00



**Nepozabne / The Unforgettable**

Ulična razstava ilustracij / Illustration street exhibition

📍 Plakatna mesta TAM-TAM, različne lokacije /  
TAM-TAM poster locations, various sites



8.00

9.00

10.00

11.00

12.00

13.00

14.00

15.00

16.00

📍 Prešernov trg /  
Prešeren Square

**Nepozabne / The Unforgettable**

Vodstvo po ulični  
razstavi v slovenščini /  
Guided tour of the street  
exhibition in Slovenian

17.00

18.00

19.00

20.00

Fokus Delphine Seyrig, igralka /

📍 Kinoteka

Focus Delphine Seyrig, Actress



**Alain Resnais: Lani v Marienbadu /**  
**Last Year at Marienbad**

Film

21.00

22.00

23.00

**Nepozabne / The Unforgettable**

Ulična razstava ilustracij / Illustration street exhibition

📍 Plakarna mesta TAM-TAM, različne lokacije /  
TAM-TAM poster locations, various sites



9.00

10.00

11.00

12.00

13.00

14.00

15.00 Festival za 3. življensko obdobje / 3<sup>rd</sup> Life Period Festival

📍 Cankarjev dom **#VsakDan8Marec / #8MarchEveryDay**

Srečanje ob družabnih igrah v slovenščini /  
Game get-together in Slovenian



16.00

17.00 Outlandish Theatre Platform in Skupina WoW /  
Outlandish Theatre Platform and WoW Group

📍 Stara mestna  
elektrarna /  
Old Power  
Station



**Katastrofični blues /**  
**Catastrophe Blues**

Predstavitve ustvarjalnega procesa in druženje /  
Creative process presentation and sharing

18.00

19.00

20.00

21.00 Fokus Delphine Seyrig, igralka /  
Focus Delphine Seyrig, Actress

📍 Kinoteka

**Chantal Akerman: Pisma domov /**  
**Letters Home**

Film

22.00

**Nepozabne / The Unforgettable**

Ulična razstava ilustracij / Illustration street exhibition

📍 Plakatna mesta TAM-TAM, različne lokacije /  
TAM-TAM poster locations, various sites



8.00

9.30

📍 Pionirski dom,  
Komenskega 9

**Vsak dan 8. marec: učna gradiva in  
metode za enake možnosti /**

**8 March Every Day:  
Teaching Methods and  
Materials for Equal Opportunities**

Strokovni posvet v slovenščini /  
Expert meeting in Slovenian



10.00

Festival za 3. življensko obdobje / 3<sup>rd</sup> Life Period Festival

📍 Dnevni center  
aktivnosti za  
starejše / Ljubljana  
Day Centre for  
Senior Activities,  
Tržaška 37

**#VsakDan8Marec / #8MarchEveryDay**

Srečanje ob družabnih igrah v slovenščini /  
Game get-together in Slovenian



11.00

12.00

13.00

14.00

15.00

16.00

17.00

18.00

19.00

20.30

Uporne muze / Disobedient Muses

📍 Kinodvor

**Callisto McNulty:**  
**Delphine in Carole, uporni muzi /**  
**Delphine and Carole, Defiant Muses**



Film

Projekciji sledi pogovor z režiserko /  
Followed by a Q&A with the director

**Nepozabne / The Unforgettable**

Ulična razstava ilustracij / Illustration street exhibition

📍 Plakarna mesta TAM-TAM, različne lokacije /  
TAM-TAM poster locations, various sites



8.00

9.30

**Mischa Kamp: Salon Pri Romy /  
Romy's Salon**

📍 Kinodvor

Film za otroke / Film for children (9+)

Slovenska predpremiéra za šolske skupine /  
Slovenian pre-premiere for school groups

10.00

Festival za 3. življensko obdobje / 3<sup>rd</sup> Life Period Festival

📍 Dnevni center  
aktivnosti  
za starejše /  
Ljubljana  
Day Centre for  
Senior Activities,  
Gospodsvetska 4

**#VsakDan8Marec / #8MarchEveryDay**Srečanje ob družabnih igrah v slovenščini /  
Game get-together in Slovenian

11.00

12.00

13.00

14.00

15.00

16.00

17.00

18.00

19.00

Uporne muze / Disobedient Muses

📍 Kinoteka

**Nataša Petrešin-Bachelez:**  
**Uvod v program Uporne muze /**  
*Introduction to the Disobedient Muses*  
 programme
Predavanje v slovenščini /  
Lecture in Slovenian

20.30

Uporne muze / Disobedient Muses

📍 Kinoteka

**Delphine Seyrig: Bodi lepa in utihni! /**  
*Be Pretty and Shut Up!*


Film

**Nepozabne / The Unforgettable**

Ulična razstava ilustracij / Illustration street exhibition

📍 Plakatna mesta TAM-TAM, različne lokacije /  
TAM-TAM poster locations, various sites



8.00

9.00

10.00

11.00

12.00

13.00

14.00

15.00

16.00

17.00

📍 Kinodvor



**Mischa Kamp: Salon Pri Romy /**  
**Romy's Salon**

Slovenska premiera filma za otroke /  
Slovenian premiere of film for children (9+)

18.00

19.00

20.00

📍 Kinoteka



Uporne muze / Disobedient Muses

**Carole Roussopoulos:**  
**Jean Genet o Angeli Davis /**  
**Angela Davis Is at Your Mercy**

**Delphine Seyrig: Inês**

**Delphine Seyrig:**  
**Tri Portugalke ali tri Marie /**  
**The Three Marias**

Filmski program / Film programme

**Nepozabne / The Unforgettable**

Ulična razstava ilustracij / Illustration street exhibition

📍 Plakatna mesta TAM-TAM, različne lokacije /  
TAM-TAM poster locations, various sites



9.00

**10.00 Ljubljanska feministična tura s kolesom /  
Ljubljana Feminist Bike Tour**

📍 muzejska  
ploščad pred +MSUM /  
courtyard outside the  
+MSUM museum



✓ angleščini /  
In English

11.00

12.00

13.00

14.00

15.00

16.00

17.00

📍 Pionirski dom,  
Vilharjeva 11



**Nepozabne: ženske, ki so  
premikale meje našega sveta /  
The Unforgettable: The Women  
Pushing the Boundaries of Our World**

Delavnica za otroke in starše /  
Workshop for children and parents

18.00

19.00

Uporne muze / Disobedient Muses

📍 Kinoteka

**Carole Roussopoulos, Delphine Seyrig,  
Ioana Wieder, Nadja Ringart:**



**Mazo in Mizo za isto mizo /  
Maso and Miso Go Boating**

**Carole Roussopoulos, Delphine Seyrig:  
S.C.U.M. Manifesto 1967**

**Anne Faisandier, Ioana Wieder, Claire  
Atherton, Nadja Ringart, Claire Auzias,  
Marie-Jo Dhavernas, Catherine Deudon,  
Liliane Kandel:**

**Rasisti niso naši kolegi,  
posiljevalci tudi ne /**

**Racists Are Not Our Mates,  
Nor Are Rapists**

Filmski program / Film programme

**Nepozabne / The Unforgettable**

Ulična razstava ilustracij / Illustration street exhibition

📍 Plakatska mesta TAM-TAM, različne lokacije /  
TAM-TAM poster locations, various sites



8.00

9.00

10.00

11.00

12.00

13.00

14.00

15.00

16.00

17.00

📍 Laboratorij  
Rampa /  
Rampa Lab



18.00

19.00

20.00

📍 Kinodvor

**Isabel Burr Raty:**

**Bioavtonomno kmetovanje /**  
**Bio-autonomous Farming**

Delavnica za ženske, trans in  
nebinarne osebe /  
Workshop for women, trans and  
non-binary persons

V angleščini /  
In English

Uporne muze / Disobedient Muses

**Babette Mangolte:**

**Zgodba o Calamity Jane**  
**in Delphine Seyrig /**

**Calamity Jane &**  
**Delphine Seyrig: A Story**

Film

Projekciji sledi pogovor z režiserko /  
Followed by a Q&A with the director

**Nepozabne / The Unforgettable**

Ulična razstava ilustracij / Illustration street exhibition

📍 Plakatna mesta TAM-TAM, različne lokacije /  
TAM-TAM poster locations, various sites



8.00

9.00 **Mesto žensk na Kulturnem bazarju 2020 /**

📍 Cankarjev dom **City of Women at Kulturni bazar 2020**

Predstavitve programov kulturno-umetnostne vzgoje /  
Presentations of art education programmes



10.00

11.00

12.00

13.00

14.00

15.00

16.00

17.00

📍 Laboratorij  
Rampa /  
Rampa Lab



**Isabel Burr Raty:**  
**Bioavtonomno kmetovanje /**  
**Bio-autonomous Farming**

Delavnica za ženske, trans in  
nebinarne osebe /  
Workshop for women, trans and  
non-binary persons

V angleščini /  
In English

18.00

📍 MGLC



**Ajda Pretnar: Digitalni domorodci**  
**in vesolje informacij /**  
**Digital Natives and**  
**the Information Universe**

Predavanje / Lecture

19.00

20.00

📍 Stara mestna  
elektrarna /  
Old Power  
Station



**Nataša Živković:**  
**Med dvema ognjema /**  
**Dodgeball**

Premiera videa in umetniška intervencija /  
Video premiere and art intervention



**Nepozabne / The Unforgettable**

Ulična razstava ilustracij / Illustration street exhibition

📍 Plakatna mesta TAM-TAM, različne lokacije /  
TAM-TAM poster locations, various sites



8.00

9.00

10.00

Roževina zgodovine / Corneous Stories

📍 Galerija Škuc /  
Škuc Gallery

**Kim Bode:**

**Praskanka: Po(svet) o sreči 2020 /**  
**From Scratch: Fortune Council 2020**

Delavnica za zaključeno srednješolsko skupino /  
Workshop for closed high school group



11.00

12.00

13.00

14.00

15.00

16.00

17.00

📍 Laboratorij  
Rampa /  
Rampa Lab

**Isabel Burr Raty:**

**Bioavtonomno kmetovanje /**  
**Bio-autonomous Farming**

Delavnica za ženske, trans in  
nebinarne osebe /  
Workshop for women, trans and  
non-binary persons

V angleščini /  
In English

18.00

19.00

20.00

📍 Galerija  
Kapelica /  
Kapelica  
Gallery

**Adriana Knouf: Ksenološka prepletanja.**  
**001a: Preizkušanje plastičnih variacij /**

**Xenological Entanglements.**  
**001a: Trying Plastic Variations**



Performativno predavanje v angleščini /  
Lecture performance in English

**Nepozabne / The Unforgettable**

Ulična razstava ilustracij / Illustration street exhibition



📍 Plakatna mesta TAM-TAM, različne lokacije /  
TAM-TAM poster locations, various sites

13.00

14.00

**Roževina zgodovine / Corneous Stories**

Razstava / Exhibition



📍 Galerija Škuc / Škuc Gallery

15.00

16.00

8.00

17.00

9.00

18.00

10.00

19.00

11.00

12.00

📍 Filozofska fakulteta,  
predavalnica 434 /  
Faculty of Arts,  
Lecture hall 434



**Imeti ali ne imeti otroka? /  
To Have or Not to Have Children?**

Okrogla miza v slovenščini /  
Round table in Slovenian

**Roževina zgodovine / Corneous Stories**

📍 Galerija Škuc /  
Škuc Gallery

Odprtje razstave  
z vodstvom in performansom /  
Exhibition opening  
with guided tour and performance



V angleščini /  
In English

## Roževina zgodovine / Corneous Stories

Razstava / Exhibition

Galerija Škuc / Škuc Gallery



8.00

9.00

10.00

Roževina zgodovine / Corneous Stories

Galerija Škuc /  
Škuc Gallery**Anna Ehrenstein:**  
**Žlahtni ponaredki / Superior Fakes**Delavnica za zaključeno srednješolsko skupino /  
Workshop for closed high school group

11.00

12.00

13.00

14.00

15.00

16.00

17.00

18.00

Galerija Škuc /  
Škuc Gallery

Roževina zgodovine / Corneous Stories

**Katja Kobolt, Milijana Babić,**  
**Ana Ajduković, Ayşe Güleç**Diskurzivni salon v angleščini /  
Discursive salon in English

19.00

20.00

21.00

22.00

## Roževina zgodovine / Corneous Stories

Razstava / Exhibition

📍 Galerija Škuc / Škuc Gallery



8.00

9.00

10.00

Roževina zgodovine / Corneous Stories

📍 Galerija Škuc /  
Škuc Gallery

**Johanna Käthe Michel:**  
**Pogovori med stvarmi /**  
**Conversations of Things**

Delavnica za zaključeno srednješolsko skupino /  
Workshop for closed high school group



11.00

12.00

13.00

Roževina zgodovine / Corneous Stories

📍 Galerija Škuc /  
Škuc Gallery

**Johanna Käthe Michel:**  
**Pogovori med stvarmi /**  
**Conversations of Things**

Predstavitve delavnice v angleščini /  
Workshop presentation in English



14.00

15.00

16.00

17.00

Roževina zgodovine / Corneous Stories

📍 Galerija Škuc /  
Škuc Gallery

**Predstavitve študentske raziskave in**  
**zbornika Roževina zgodovine /**

**Presentation of student research**  
**and publication Corneous Stories**

V slovenščini /  
In Slovenian



18.00

19.00

20.00

📍 Stara mestna  
elektrarna /  
Old Power  
Station

**Simona Semenič:**  
**Lepa kot slika /**

**Picture Perfect**

Predstava / Performance



**Roževina zgodovine / Corneous Stories**

Razstava / Exhibition

📍 Galerija Škuc / Škuc Gallery



8.00

9.00

10.00

11.00

📍 +MSUM

**Voden ogled razstave Jasmine Cibic /**  
**Guided tour of Jasmina Cibic's exhibition**



**Delavnica za otroke /**  
**Workshop for children (4+)**

V slovenščini / In Slovenian

12.00

13.00

14.00

15.00

16.00

17.00

18.00

19.00

20.00

21.00

22.00

23.00

14.00

15.00

8.00

16.00

9.00

17.00

10.00

Roževina zgodovine / Corneous Stories

Goethe-Institut  
Ljubljana

**Lea Culetto:****Za nohte (nam) gre! /****We are Hard Pressed – Let's Nail It!**

Delavnica za zaključeno srednješolsko skupino /  
Workshop for closed high school group

XX

11.00

12.00

13.00

18.30

Cankarjev dom,  
Štišova dvorana /  
Štiš Hall

**Lona Gaikis:****Skrite naveze /****Hidden Alliances – versteckt verbunden**

Predstavitve knjige v angleščini /  
Book presentation in English

XX

19.00

20.00

Cankarjev dom,  
Štišova dvorana /  
Štiš Hall

Zvokotok

**Maryanne Amacher,**  
**Beatriz Ferreyra,**  
**Elisabeth Schimana**

Interpretacije elektroakustične glasbe  
iz preteklosti in sedanjosti /  
Interpretations of electroacoustic music  
from the past and the present

XX

Roževina zgodovine / Corneous Stories

Razstava / Exhibition

📍 Galerija Škuc / Škuc Gallery



---

8.00

---

9.00

---

10.00

---

11.00

---

12.00

---

13.00

---

14.00

---

15.00

---

16.00

---

17.00

---

18.00

---

19.00

---

20.00

---

21.00

---

22.00

---

23.00

---

Roževina zgodovine / Corneous Stories

Razstava / Exhibition

📍 Galerija Škuc / Škuc Gallery



8.00

9.00

10.00

11.00

12.00

13.00

14.00

15.00

16.00

17.00

18.00

19.00

20.00

21.00

22.00

23.00



Roževina zgodovine / Corneous Stories

Razstava / Exhibition

📍 Galerija Škuc / Škuc Gallery



---

8.00

---

9.00

---

10.00

---

11.00

---

12.00

---

13.00

---

14.00

---

15.00

---

16.00

---

17.00

---

18.00

---

19.00

---

20.00

---

21.00

---

22.00

---

23.00

---

Roževina zgodovine / Corneous Stories

Razstava / Exhibition

📍 Galerija Škuc / Škuc Gallery



---

8.00

---

9.00

---

10.00

---

11.00

---

12.00

---

13.00

---

14.00

---

15.00

---

16.00

---

17.00

---

18.00

---

19.00

---

20.00

---

21.00

---

22.00

---

23.00

---

Roževina zgodovine / Corneous Stories

Razstava / Exhibition

📍 Galerija Škuc / Škuc Gallery



---

8.00

---

9.00

---

10.00

---

11.00

---

12.00

---

13.00

---

14.00

---

15.00

---

16.00

---

17.00

---

18.00

---

19.00

---

20.00

---

21.00

---

22.00

---

23.00

---

Roževina zgodovine / Corneous Stories

Razstava / Exhibition

📍 Galerija Škuc / Škuc Gallery



---

8.00

---

9.00

---

10.00

---

11.00

---

12.00

---

13.00

---

14.00

---

15.00

---

16.00

---

17.00

---

18.00

---

19.00

---

20.00

---

21.00

---

22.00

---

23.00

---

**Roževina zgodovine / Corneous Stories**

Vodstva za srednje šole in fakultete v slovenščini /  
Guided tours for high school and  
university students in Slovenian

📍 Galerija Škuc / Škuc Gallery



---

8.00

---

9.00

---

10.00

---

11.00

---

12.00

---

13.00

---

14.00

---

15.00

---

16.00

---

17.00

---

18.00

---

19.00

---

20.00

---

21.00

---

22.00

---

23.00

---

Roževina zgodovine / Corneous Stories



Razstava / Exhibition

Vodstva za srednje šole in fakultete v slovenščini /

Guided tours for high school and university students in Slovenian

📍 Galerija Škuc / Škuc Gallery

---

8.00

---

9.00

---

10.00

---

11.00

---

12.00

---

13.00

---

14.00

---

15.00

---

16.00

---

17.00

---

18.00

---

19.00

---

20.00

---

21.00

---

22.00

---

23.00

---

Roževina zgodovine / Corneous Stories



Razstava / Exhibition

Vodstva za srednje šole in fakultete v slovenščini /

Guided tours for high school and university students in Slovenian

📍 Galerija Škuc / Škuc Gallery

---

8.00

---

9.00

---

10.00

---

11.00

---

12.00

---

13.00

---

14.00

---

15.00

---

16.00

---

17.00

---

18.00

---

19.00

---

20.00

---

21.00

---

22.00

---

23.00

---

**Roževina zgodovine / Corneous Stories**



Razstava / Exhibition

Vodstva za srednje šole in fakultete v slovenščini /

Guided tours for high school and university students in Slovenian

📍 Galerija Škuc / Škuc Gallery

---

8.00

---

9.00

---

10.00

---

11.00

---

12.00

---

13.00

---

14.00

---

15.00

---

16.00

---

17.00

---

18.00

---

19.00

---

20.00

---

21.00

---

22.00

---

23.00

---



Roževina zgodovine / Corneous Stories



Razstava / Exhibition

Vodstva za srednje šole in fakultete v slovenščini /

Guided tours for high school and university students in Slovenian

📍 Galerija Škuc / Škuc Gallery

---

8.00

---

9.00

---

10.00

---

11.00

---

12.00

---

13.00

---

14.00

---

15.00

---

16.00

---

17.00

---

18.00

---

19.00

---

20.00

---

21.00

---

22.00

---

23.00

---

Roževina zgodovine / Corneous Stories

Razstava / Exhibition

📍 Galerija Škuc / Škuc Gallery



---

8.00

---

9.00

---

10.00

---

11.00

---

12.00

---

13.00

---

14.00

---

15.00

---

16.00

---

17.00

---

18.00

---

19.00

---

20.00

---

21.00

---

22.00

---

23.00

---

Roževina zgodovine / Corneous Stories

Razstava / Exhibition

📍 Galerija Škuc / Škuc Gallery



---

8.00

---

9.00

---

10.00

---

11.00

---

12.00

---

13.00

---

14.00

---

15.00

---

16.00

---

17.00

---

18.00

---

19.00

---

20.00

---

21.00

---

22.00

---

23.00

---

**Roževina zgodovine / Corneous Stories**

Vodstva za srednje šole in fakultete v slovenščini /  
Guided tours for high school and  
university students in Slovenian

📍 Galerija Škuc / Škuc Gallery



---

8.00

---

9.00

---

10.00

---

11.00

---

12.00

---

13.00

---

14.00

---

15.00

---

16.00

---

17.00

---

18.00

---

19.00

---

20.00

---

21.00

---

22.00

---

23.00

---

Roževina zgodovine / Corneous Stories



Razstava / Exhibition

Vodstva za srednje šole in fakultete v slovenščini /

Guided tours for high school and university students in Slovenian

📍 Galerija Škuc / Škuc Gallery

---

8.00

---

9.00

---

10.00

---

11.00

---

12.00

---

13.00

---

14.00

---

15.00

---

16.00

---

17.00

---

18.00

---

19.00

---

20.00

---

21.00

---

22.00

---

23.00

---

Roževina zgodovine / Corneous Stories



Razstava / Exhibition

Vodstva za srednje šole in fakultete v slovenščini /

Guided tours for high school and university students in Slovenian

📍 Galerija Škuc / Škuc Gallery

8.00	16.00
9.00	17.00
10.00	18.00
11.00	19.00
12.00	20.00
13.00	21.00
14.00	22.00
15.00	23.00

**Roževina zgodovine / Corneous Stories**



Razstava / Exhibition

Vodstva za srednje šole in fakultete v slovenščini /

Guided tours for high school and university students in Slovenian

📍 Galerija Škuc / Škuc Gallery

8.00	16.00
9.00	17.00
10.00	18.00
11.00	19.00
12.00	20.00
13.00	21.00
14.00	22.00
15.00	23.00

Roževina zgodovine / Corneous Stories



Razstava / Exhibition

Vodstva za srednje šole in fakultete v slovenščini /

Guided tours for high school and university students in Slovenian

📍 Galerija Škuc / Škuc Gallery

---

8.00

---

9.00

---

10.00

---

11.00

---

12.00

---

13.00

---

14.00

---

15.00

---

16.00

---

17.00

---

18.00

---

19.00

---

20.00

---

21.00

---

22.00

---

23.00

---



16.00

17.00

18.00

19.00

20.00

21.00

22.00

23.00

8.00

9.00

10.00

11.00

12.00

13.00

14.00

15.00

## KDO JE KDO / WHO IS WHO

Prireja / Organised by:

Mesto žensk – Društvo za promocijo žensk v kulturi / City of Women – Association for the Promotion of Women in Culture  
Kersnikova 4, 1000 Ljubljana, Slovenija

Pisarna / Office: Metelkova 6, 1000 Ljubljana, Slovenija

T: +386 (0)1 43 81 585 / +386 (0)40 758 774

E: info@cityofwomen.org

W: www.cityofwomen.org

Umetniško vodstvo / Artistic director: Teja Reba; izvršna produkcija festivala / festival executive production: Eva Prodan; produkcija / production: Urška Jež; administracija in organizacija / administration and organisation: Amela Meštrovac; umetnostno-izobraževalni program / art education program: Tea Hvala; odnosi z javnostmi in promocija / public relations and promotion: Urška Lipovž

Kuratorke in selektorice / Curators and selectors: Živa Brglez, Koen van Daele, Tea Hvala, Živa Jurančič, Tanja Komadina, Katja Kobolt, Varja Močnik, Nataša Petrešin-Bachelez, Igor Prassel, Teja Reba, Sandra Sajovic, Mauricio Valdés San Emeterio, Petra Vanič, Alenka Veler

Projektne sodelavke in asistentke / Project co-workers and assistants: Neža Bandel, Barbara Čančer, Sara Fabjan, Alenka Herman, Barbara Režek, Eva Simonič, Sara Šabec, Neža Vatovec, Tanja Završki

Celostna festivalska podoba in spletno oblikovanje / Festival visual identity and web design: Vesna Bukovec; festivalski video napovedniki / festival trailers: Dorotea Škrabo and KYKJIA; foto dokumentacija / photo documentation: Nada Žgank; video

dokumentacija / video documentation: Urša B. Potokar, Tina Šulc, Valerija Zabret, Ivana Vogrinc Vidali; spletni prenos v živo / live streaming: Matjaž Rušt; spletno uredništvo / web editor: Urška Lipovž; računalniška in spletna podpora / web assistance and computer administration: Ogledalo d.o.o.; tehnični direktor / technical director: Martin Lovšin

Festivalska besedila / Festival texts:

Urednica / Editor: Tea Hvala; angleški in slovenski prevod / English and Slovenian translation: Sonja Benčina, Špela Bibič, Jedrt Lapuh Maležič; hrvaški prevod / Croatian translation: Đurđa Strsoglavac; slovenski jezikovni pregled / Slovenian language editing: Barbara Cerkvenik, Tea Hvala; angleški jezikovni pregled / English language editing: Sonja Benčina, Špela Bibič, Jedrt Lapuh Maležič

Festivalska beležnica / Festival notebook:

Oblikovanje / Design: Vesna Bukovec; tisk / print: Collegium Graphicum

Posebna zahvala / Special thanks to:

Častna predsednica / Honorary president: Eva D. Bahovec; članice Društva Mesto žensk / Members of the City of Women Association; tehnična in prostovoljska festivalska ekipa / technical and volunteer festival team

Zahvala vsem sodelujočim, festivalskim partnerkam, koproducentkam, podpornicam in vsem, ki ste pomagale pri nastajanju letošnje edicije festivala. / Thanks to the participants, festival partners, co-producers, supporters, and to everyone who helped to create this year's edition of the festival.

Izrazi v ženskem slovnicih spolu vključujejo in nagovarjajo vse spole.

Prireja / Organized by:

Mesto žensk – Društvo za promocijo žensk v kulturi /  
City of Women – Association for the Promotion of  
Women in Culture



Koproducentke in partnerke / Co-producers and partners:

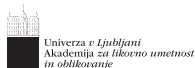


Festivalski program so omogočili / The festival programme was made possible by:

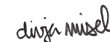


Izvedba tega projekta je financirana s strani Evropske komisije. Vsebina publikacije (komunikacije) je izključno odgovornost avtorja in v nobenem primeru ne predstavlja stališč Evropske komisije. /

This project has been funded with the support from the European Commission. This publication (communication) reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



Univerza v Ljubljani



Medijske partnerke / Media partners:



MLADINA

TAM TAM

GENION  
*clipping*

Podjetja / Companies:

ogladalo

euoplakat

barcaffé

Lenovo



CEDEVITA

Uradni festivalski prevoznik /  
Official festival transfer:

GoOpti

Nagradi / Awards:



European Cultural  
Foundation

Princess Margriet Award



EUROPE FOR FESTIVALS  
FESTIVALS FOR EUROPE  
EFFE LABEL 2019-2020

2020.cityofwomen.org

XX

MESTO ŽENSK  
CITY OF WOMEN